

Uradni list

Evropske unije

L 328



Slovenska izdaja

Zakonodaja

Zvezek 53

14. december 2010

Vsebina

II Nezakonodajni akti

UREDBE

- ★ Uredba Komisije (EU) št. 1178/2010 z dne 13. decembra 2010 o podrobnih pravilih za izvajanje sistema izvoznih dovoljenj v sektorju jajc 1
- ★ Uredba Komisije (EU) št. 1179/2010 z dne 10. decembra 2010 o prepovedi ribolova na globokomorskega morskoga psa v vodah Skupnosti in vodah, ki niso pod suverenostjo ali jurisdikcijo tretjih držav v območjih ICES V, VI, VII, VIII in IX s plovili, ki plujejo pod zastavo Portugalske 11
- Uredba Komisije (EU) št. 1180/2010 z dne 13. decembra 2010 o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določitev vhodne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave 13

SKLEPI

2010/769/EU:

- ★ Sklep Komisije z dne 13. decembra 2010 o določitvi meril za uporabo tehnoloških metod kot alternative uporabi goriva za plovila z nizko vsebnostjo žvepla za prevoznike utekočinjenega zemeljskega plina v skladu z zahtevami iz člena 4b Direktive Sveta 1999/32/ES o zmanjšanju deleža žvepla v nekaterih vrstah tekočega goriva, kakor je bila spremenjena z Direktivo 2005/33/ES Evropskega parlamenta in Sveta glede deleža žvepla v gorivih za plovila (notificirano pod dokumentarno številko C(2010) 8753) ⁽¹⁾..... 15

Cena: 3 EUR

(Nadaljevanje na naslednji strani)

⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

SL

Akti z rahlo natisnjenimi naslovi so tisti, ki se nanašajo na dnevno upravljanje kmetijskih zadev in so splošno veljavni za omejeno obdobje.

Naslovi vseh drugih aktov so v mastnem tisku in pred njimi stoji zvezdica.

2010/770/EU:

- ★ **Sklep Komisije z dne 13. decembra 2010 o spremembi Sklepa 2009/980/EU v zvezi s pogoji uporabe odobrenih zdravstvenih trditev glede učinka v vodi topnega paradiznikovega koncentrata na agregacijo trombocitov** (notificirano pod dokumentarno številko C(2010) 8828) ⁽¹⁾ 18

IV *Akti, sprejeti pred 1. decembrom 2009 v skladu s Pogodbo ES, Pogodbo EU in Pogodbo Euratom*

2010/771/ES:

- ★ **Sklep Sveta z dne 10. novembra 2009 o sklenitvi sporazuma v obliki Protokola med Evropsko skupnostjo in Republiko Libanon o vzpostavitvi mehanizma za reševanje sporov v zvezi s trgovinskimi določbami Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi strani** 20

Protokol med Evropsko skupnostjo in Republiko Libanon o vzpostavitvi mehanizma za reševanje sporov v zvezi s trgovinskimi določbami Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi strani 21

Popravki

- ★ **Popravek Direktive Sveta 89/686/EGS z dne 21. decembra 1989 o približevanju zakonodaj držav članic v zvezi z osebno zaščitno opremo** (UL L 399, 30.12.1989) (Slovenska posebna izdaja, poglavje 13, zvezek 10, str. 98) 36



⁽¹⁾ Besedilo velja za EGP

II

(Nezakonodajni akti)

UREDBE

UREDBA KOMISIJE (EU) št. 1178/2010

z dne 13. decembra 2010

o podrobnih pravilih za izvajanje sistema izvoznih dovoljenj v sektorju jajc

(kodificirano besedilo)

EVROPSKA KOMISIJA JE –

izvozna dovoljenja ne bi smela biti prenosljiva, za dostop trgovcev do navedenega sistema pa bi bilo treba določiti natančne pogoje.

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode („Uredba o enotni SUT“) ⁽¹⁾, ter zlasti členov 161(3), 170 in 192(2) v povezavi s členom 4 Uredbe,

(4) Člen 169 Uredbe (ES) št. 1234/2007 določa, da se izpolnjevanje obveznosti, ki izhajajo iz sporazumov, sklenjenih v okviru urugvajskega kroga večstranskih trgovinskih pogajanj glede obsega izvoza, zagotovi na podlagi izvoznih dovoljenj. Zato bi bilo treba določiti natančen časovni raspored za predložitev zahtevkov in izdajanje dovoljenj.

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Uredba Komisije (ES) št. 596/2004 z dne 30. marca 2004 o podrobnih pravilih za izvajanje sistema izvoznih dovoljenj v sektorju jajc ⁽²⁾ je bila večkrat ⁽³⁾ bistveno spremenjena. Zaradi jasnosti in racionalnosti bi bilo treba navedeno uredbo kodificirati.

(5) Poleg tega naj bi se odločitev o zahtevkih za izvozna dovoljenja sporočila šele po izteku roka za obravnavo. Ta rok naj bi omogočil Komisiji, da oceni zahtevane količine in zadevne stroške ter po potrebi sprejme posebne ukrepe, zlasti v zvezi z nerešenimi zahtevki. V interesu trgovcev je, da omogočijo umik zahtevka, potem ko je določen odstotek odobritve.

(2) Za sektor jajc bi bilo treba določiti posebna izvedbena pravila za izvozna dovoljenja, ki naj bi zlasti vključevala določbe o predložitvi zahtevkov in informacijah, ki jih morajo vsebovati zahtevki in dovoljenja, poleg tistih iz Uredbe Komisije (ES) št. 376/2008 z dne 23. aprila 2008 o določitvi skupnih podrobnih pravil za uporabo sistema uvoznih in izvoznih dovoljenj in potrdil o vnaprejšnji določitvi za kmetijske proizvode ⁽⁴⁾.

(6) Komisija bi morala imeti natančne informacije o zahtevkih za dovoljenja in uporabi izdanih dovoljenj, da lahko upravlja ta sistem. Za učinkovito upravljanje naj države članice uporabljajo informacijske sisteme v skladu z Uredbo Komisije (ES) št. 792/2009 z dne 31. avgusta 2009 o določitvi podrobnih pravil za pošiljanje informacij in dokumentov držav članic Komisiji pri izvajanju skupnih tržnih ureditev, sheme neposrednih plačil, promocije kmetijskih proizvodov in shem, ki veljajo za najbolj oddaljene regije in manjše egejske otoke ⁽⁵⁾.

(3) Da bi se zagotovilo pravilno upravljanje sistema za izvozna dovoljenja, bi bilo treba določiti stopnjo varščine za izvozna dovoljenja v okviru tega sistema. Zaradi nevarnosti špekulacij, ki so del sistema v sektorju jajc,

⁽¹⁾ UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

⁽²⁾ UL L 94, 31.3.2004, str. 33.

⁽³⁾ Glej Prilogo VI.

⁽⁴⁾ UL L 114, 26.4.2008, str. 3.

⁽⁵⁾ UL L 228, 1.9.2009, str. 3.

- (7) Izvozno dovoljenje za količine, enake ali manjše od 25 ton, naj bi se izdalo takoj, če trgovec zanj zaprosi. Vendar bi morala biti takšna dovoljenja omejena na kratkoročne trgovinske posle, da bi se preprečilo izogibanje mehanizmu, predvidenemu v tej uredbi.
- (8) Da bi se zagotovilo natančno spremljanje količin, ki se izvažajo, bi bilo treba predvideti odmik od pravil glede toleranc, določenih v Uredbi (ES) št. 376/2008.
- (9) Člen 167(3) Uredbe (ES) št. 1234/2007 določa, da se lahko izvozna nadomestila za valilna jajca odobrijo na podlagi *ex post* izvoznega dovoljenja. Zato naj se določijo pravila za izvajanje takšnega sistema za zagotovitev učinkovitega preverjanja izpolnjevanja obveznosti, ki izhajajo iz sporazumov, sklenjenih med urugvajskim krogom pogajanj o svetovni trgovini. Vendar bi bilo pri tem nepotrebno zahtevati predložitev varščine za dovoljenja, ki so se zahtevala po izvozu.
- (10) Ukrepi, predvideni s to uredbo, so v skladu z mnenjem Upravljalnega odbora za skupne ureditve kmetijskih trgov –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Za vsak izvoz proizvodov iz sektorja jajc, za katerega se zahteva izvozno nadomestilo, razen za valilna jajca pod oznakami KN 0407 00 11 in 0407 00 19, je treba predložiti izvozno dovoljenje z vnaprejšnjo določitvijo nadomestila v skladu z določbami členov 2 do 8.

Člen 2

1. Izvozna dovoljenja so veljavna 90 dni od njihovega dejanskega datuma izdaje v smislu člena 22(2) Uredbe (ES) št. 376/2008.
2. V zahtevkih za dovoljenja in v dovoljenjih se v rubriki 15 navede opis proizvoda, v rubriki 16 pa 12-mestno proizvodno oznako nomenklature kmetijskih proizvodov za izvozna nadomestila.
3. Kategorije proizvodov, navedene v drugem pododstavku člena 13(1) Uredbe (ES) št. 376/2008, in stopnja varščine za izvozna dovoljenja so dane v Prilogi I.

4. Zahtevki za dovoljenja in dovoljenja v rubriki 20 vsebujejo vsaj eno od navedb navedenih v Prilogi II.

Člen 3

1. Zahtevki za dovoljenja se lahko vložijo pri pristojnih organih vsak teden od ponedeljka do petka.
2. Prosilci za izvozna dovoljenja so fizične ali pravne osebe, ki lahko ob predložitvi zahtevkov pristojnim organom držav članic zadovoljivo dokažejo, da se s trgovino v sektorju jajc ukvarjajo najmanj 12 mesecev. Vendar maloprodajna podjetja ali restavracije, ki prodajajo svoje proizvode končnim potrošnikom, ne smejo vlagati zahtevkov.
3. Izvozna dovoljenja se izdajo v sredo, ki sledi obdobju iz odstavka 1, če Komisija od takrat ni sprejela nobenega od posebnih ukrepov iz odstavka 4.
4. V primeru, ko bi izdaja izvoznih certifikatov pripeljala do prekoračitve razpoložljivih proračunskih sredstev ali do izčrpanja maksimalnih količin, ki so lahko izvožene s povračilom v zadevnem obdobju, ali v primeru, ko bi obstajalo tveganje, da pride do prekoračitve razpoložljivih proračunskih sredstev ali do izčrpanja maksimalnih količin, ob upoštevanju omejitev, ki so navedene v členu 169 Uredbe (ES) št. 1234/2007, oziroma do tega, da zaradi izdaje izvoznih dovoljenj ne bi bilo možno zagotoviti kontinuitete izvozov v preostalem zadevnem obdobju, Komisija lahko:

- (a) določi enoten odstotek sprejemanja zahtevanih količin;
- (b) zavrne zahtevke, za katere še niso bili odobreni izvozni certifikati;
- (c) suspendira arhiv zahtevkov za izvozne certifikate za trajanje največ petih delovnih dni, s pridržkom možnosti suspenza za daljše obdobje v skladu s postopkom, ki ga navaja člen 195(2) Uredbe (ES) št. 1234/2007.

Zahtevki za izvozne certifikate, vloženi v obdobju suspenza so nedopustni.

Ukrepi, predvideni v prvi alineji so lahko sprejeti ali modulirani po kategoriji izdelka in po namenu.

5. Ukrepi, ki so predvideni v odstavku 4, so lahko uporabljeni v primeru, ko zahtevki za izvozne certifikate zadevajo količine, ki presegajo oziroma tvegajo, da bodo presegle količine normalnega odvijanja za posamezno destinacijo, ali v primeru, ko izdajanje zahtevanih certifikatov dopušča tveganja špekulacije, neuravnovešenost v konkurenci med sodelujočimi subjekti ali motnjo zadevnih izmenjav ali notranjega trga.

6. Kadar se zahtevane količine zavrnejo ali zmanjšajo, se varščina takoj sprostí za vse količine, za katere zahtevek ni izpolnjeval pogojev.

7. Ne glede na odstavek 3 se, kadar se določi enoten odstotek odobritve, ki je manjši od 80 %, dovoljenje izda najpozneje do 11. delovnega dne po objavi tega odstotka v *Uradnem listu Evropske unije*. V desetih delovnih dneh po tej objavi lahko izvoznik:

— bodisi umakne svoj zahtevek in v tem primeru se varščina takoj sprostí,

— ali zahteva takojšnjo izdajo dovoljenja, pri čemer ga pristojni organ izda takoj, vendar ne pred običajnimi dnevom izdaje za ustrezní teden.

8. Z odstopanjem od odstavka 3 lahko Komisija namesto srede, če takrat to ni mogoče, za izdajanje izvoznih dovoljenj določi kakšen drug dan.

Člen 4

1. Na zahtevo izvoznika pa za zahtevke za dovoljenja, ki se nanašajo na do 25 ton proizvodov, ne veljajo nobeni posebni ukrepi, navedeni v členu 3(4), in zahtevana dovoljenja se izdajo takoj.

V takšnih primerih se ne glede na člen 2(1) rok veljavnosti dovoljenj omeji na pet delovnih dni od njihovega dejanskega datuma izdaje v smislu člena 22(2) Uredbe (ES) št. 376/2008, zahtevki za dovoljenja in dovoljenja pa v rubriki 20 vsebujejo eno od navedb iz Priloge III.

2. Komisija po potrebi začasno lahko ustavi uporabo tega člena.

Člen 5

Izvozna dovoljenja niso prenosljiva.

Člen 6

1. Količina, izvožena v okviru toleranc, navedenih v členu 7(4) Uredbe (ES) št. 376/2008, ne daje pravice do izplačila nadomestila.

2. V dovoljenju se v rubriki 22 navede vsaj eno od navedb navedenih v Prilogi IV.

Člen 7

1. Države članice vsak teden do petka Komisiji sporočijo naslednje informacije:

(a) zahtevke za izvozna dovoljenja iz člena 1, ki so bili vloženi od ponedeljka do petka tekočega tedna, z navedbo, ali spadajo v področje uporabe člena 4 ali ne;

(b) količine, zajete v izvoznih dovoljenjih, ki so bila izdana predhodno sredo, razen dovoljenj, ki so bila na podlagi člena 4 izdana takoj;

(c) količine, zajete v zahtevkih za izvozna dovoljenja, ki so bila v predhodnem tednu umaknjena na podlagi člena 3(7).

2. Obvestilo o zahtevkih iz odstavka 1(a) vsebuje naslednje podatke:

(a) količino v masi proizvoda za vsako kategorijo iz člena 2(3);

(b) razčlenitev količine po namembnih krajih za vsako kategorijo, kadar se stopnja nadomestila razlikuje glede na namembni kraj;

(c) stopnjo nadomestila, ki se uporablja;

(d) skupni vnaprej določeni znesek nadomestila v evrih in po kategorijah proizvodov.

3. Države članice vsak mesec po prenehanju veljavnosti izvoznih dovoljenj Komisijo obvestijo o količini neizkoriščenih izvoznih dovoljenj.

Člen 8

1. Za valilna jajca pod oznakami KN 0407 00 11 in 0407 00 19 izvozniki ob izpolnitvi carinskih formalnosti za izvoz izjavijo, da nameravajo zahtevati izvozno nadomestilo.

2. Najpozneje dva delovna dneva po izvozu izvozniki pri pristojnem organu vložijo zahtevek za *ex post* izvozno dovoljenje za izvožena valilna jajca. V rubriki 20 zahtevka za dovoljenje in dovoljenja se navedejo izraz *ex post*, carinski urad, v katerem so bile izpolnjene carinske formalnosti, in dan izvoza v smislu člena 5(1) Uredbe Komisije (ES) št. 612/2009 ⁽¹⁾.

Z odstopanjem od člena 14(2) Uredbe (ES) št. 376/2008 varščina ni potrebna.

3. Države članice vsak teden do petka obvestijo Komisijo o številu zahtevkov za *ex post* izvozna dovoljenja, vloženih v tekočem tednu, ali o ničnih zahtevkih. V obvestilih se po potrebi navedejo podrobnosti iz člena 7(2).

4. *Ex post* izvozna dovoljenja se izdajo vsako naslednjo sredo, če Komisija po zadevnem izvozu ne sprejme nobenih posebnih ukrepov, navedenih v členu 3(4). Kadar so takšni ukrepi sprejeti, se uporabljajo za že opravljeni izvoz.

To dovoljenje daje pravico do izplačila nadomestila, ki velja na dan izvoza v smislu člena 5(1) Uredbe (ES) št. 612/2009.

5. Člen 23 Uredbe (ES) št. 376/2008 se ne uporablja za *ex post* dovoljenja, navedena v odstavkih 1 do 4 tega člena.

Zainteresirana stranka predloži dovoljenja neposredno agenciji, pristojni za izplačilo izvoznih nadomestil. Ta agencija označi in žigosa dovoljenje.

Člen 9

Obvestila iz te uredbe, vključno z obvestilom o ničnih zahtevkih, se pošljejo v skladu z Uredbo (ES) št. 792/2009.

Člen 10

Uredba (ES) št. 596/2004 se razveljavi.

Sklici na razveljavljeno uredbo, se upoštevajo kot sklici na to uredbo in se berejo v skladu s primerjalno tabelo v Prilogi VII.

Člen 11

Ta uredba začne veljati dvajseti dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 13. decembra 2010

Za Komisijo
Predsednik
José Manuel BARROSO

⁽¹⁾ UL L 186, 17.7.2009, str. 1.

PRILOGA I

Proizvodna koda nomenklature kmetijskih proizvodov za izvozna nadomestila ⁽¹⁾	Kategorija	Stopnja varščine (EUR/100 kg neto mase)
0407 00 11 9000	1	—
0407 00 19 9000	2	—
0407 00 30 9000	3	3 ⁽²⁾ 2 ⁽³⁾
0408 11 80 9100	4	10
0408 19 81 9100 0408 19 89 9100	5	5
0408 91 80 9100	6	15
0408 99 80 9100	7	4

⁽¹⁾ Uredba Komisije (EGS) št. 3846/87 (UL L 366, 24.12.1987, str. 1), del 8.

⁽²⁾ Za namembne kraje, navedene v Prilogi V.

⁽³⁾ Drugi namembni kraji.

PRILOGA II

Navedbe v skladu s členom 2(4)

- V *bolgarščini*: Регламент (EC) № 1178/2010
 - V *španščini*: Reglamento (UE) n° 1178/2010
 - V *češčini*: Nařízení (EU) č. 1178/2010
 - V *danščini*: Forordning (EU) nr. 1178/2010
 - V *nemščini*: Verordnung (EU) Nr. 1178/2010
 - V *estonsščini*: Määrus (EL) nr 1178/2010
 - V *grščini*: Κανονισμός (EE) αριθ. 1178/2010
 - V *angleščini*: Regulation (EU) No 1178/2010
 - V *francoščini*: Règlement (UE) n° 1178/2010
 - V *italijansščini*: Regolamento (UE) n. 1178/2010
 - V *latvijščini*: Regula (ES) Nr. 1178/2010
 - V *litovščini*: Reglamentas (ES) Nr. 1178/2010
 - V *madžarščini*: 1178/2010/EU rendelet
 - V *malteščini*: Regolament (UE) Nru 1178/2010
 - V *nizozemščini*: Verordening (EU) nr. 1178/2010
 - V *poljščini*: Rozporządzenie (UE) nr 1178/2010
 - V *portugalsščini*: Regulamento (UE) n.º 1178/2010
 - V *romunščini*: Regulamentul (UE) nr. 1178/2010
 - V *slovaščini*: Nariadenie (EÚ) č. 1178/2010
 - V *slovenščini*: Uredba (EU) št. 1178/2010
 - V *finščini*: Asetus (EU) N:o 1178/2010
 - V *švedščini*: Förordning (EU) nr 1178/2010
-

PRILOGA III

Navedbe v skladu z drugim pododstavkom člena 4(1)

- V *bolgarščini*: Лицензия, валидна пет работни дни
 - V *španščini*: Certificado válido durante cinco días hábiles
 - V *češčini*: Licence platná pět pracovních dní
 - V *danščini*: Licens, der er gyldig i fem arbejdsdage
 - V *nemščini*: Fünf Arbeitstage gültige Lizenz
 - V *estonsščini*: Litsents kehtib viis tööpäeva
 - V *grščini*: Πιστοποιητικό που ισχύει για πέντε εργάσιμες ημέρες
 - V *angleščini*: Licence valid for five working days
 - V *francoščini*: Certificat valable cinq jours ouvrables
 - V *italijansščini*: Titolo valido cinque giorni lavorativi
 - V *latvijščini*: Licences derīguma termiņš ir piecas darba dienas
 - V *litovščini*: Licencijos galioja penkias darbo dienas
 - V *madžarščini*: Öt munkanapig érvényes tanúsítvány
 - V *malteščini*: Licenza valida għal hamest ijiem tax-xogħol
 - V *nizozemščini*: Certificaat met een geldigheidsduur van vijf werkdagen
 - V *poljščini*: Pozwolenie ważne pięć dni roboczych
 - V *portugalsščini*: Certificado de exportação válido durante cinco dias úteis
 - V *romunščini*: Licență valabilă timp de cinci zile lucrătoare
 - V *slovaščini*: Licencia platí päť pracovních dní
 - V *slovenščini*: Dovoljenje velja 5 delovnih dni
 - V *finščini*: Todistus on voimassa viisi työpäivää
 - V *švedščini*: Licensen är giltig fem arbetsdagar
-

PRILOGA IV

Navedbe v skladu s členom 6(2)

- V *bolgarščini*: Възстановяване, валидно за [...] тона (количество, за което е издадена лицензията).
- V *španščini*: Restitución válida por [...] toneladas (cantidad por la que se expida el certificado).
- V *češčini*: Náhrada platná pro [...] tun (množství, pro které je licence vydána).
- V *danščini*: Restitutionen omfatter [...] t (den mængde, licensen vedrører).
- V *nemščini*: Erstattung gültig für [...] Tonnen (Menge, für welche die Lizenz ausgestellt wurde).
- V *estonsščini*: Eksporditoetus kehtib [...] tonni kohta (kogus, millele on antud ekspordilitsents).
- V *grščini*: Επιστροφή ισχύουσα για [...] τόνους (ποσότητα για την οποία έχει εκδοθεί το πιστοποιητικό).
- V *angleščini*: Refund valid for [...] tonnes (quantity for which the licence is issued).
- V *francoščini*: Restitution valable pour [...] tonnes (quantité pour laquelle le certificat est délivré).
- V *italijansščini*: Restituzione valida per [...] t (quantitativo per il quale il titolo è rilasciato).
- V *latvijščini*: Kompensācija ir spēkā attiecībā uz [...] tonnām (daudzums par kuru ir izsniegta licence).
- V *litovščini*: Gražinamoji išmoka galioja [...] tonoms (kiekis, kuriam išduota licencija).
- V *madžarsščini*: A visszatérítés [...] tonnára érvényes (azt a mennyiséget kell feltüntetni, amelyre az engedélyt kiadták).
- V *malteščini*: Rifuzjoni valida għal [...] tunnellati (kwantità li għaliha tinhareġ il-licenza).
- V *nizozemščini*: Restitutie geldig voor [...] ton (hoeveelheid waarvoor het certificaat wordt afgegeven).
- V *poljščini*: Refundacja ważna dla [...] ton (ilość, dla której zostało wydane pozwolenie).
- V *portugalsščini*: Restituição válida para [...] toneladas (quantidade relativamente à qual é emitido o certificado).
- V *romunščini*: Restituire valabilă pentru [...] tone (cantitatea pentru care a fost eliberată licența).
- V *slovaščini*: Náhrada je platná pre [...] ton (množstvo, pre ktoré bolo vydané povolenie).
- V *slovenščini*: Nadomestilo velja za [...] ton (količina, za katero je bilo dovoljenje izdano).
- V *finščini*: Tuki on voimassa [...] tonnille (määrä, jolle todistus on myönnetty).
- V *švedščini*: Ger rätt till exportbidrag för (...) ton (den kvantitet för vilken licensen utfärdats).

PRILOGA V

Bahrajn	Malezija	Južna Koreja
Egipt	Oman	Tajvan
Hongkong	Filipini	Tajska
Japonska	Katar	Združeni arabski emirati
Kuvajt	Rusija	Jemen

PRILOGA VI

Razveljavljena uredba z njenimi zaporednimi spremembami

Uredba Komisije (ES) št. 596/2004
(UL L 94, 31.3.2004, str. 33)

Uredba Komisije (ES) št. 1475/2004
(UL L 271, 19.8.2004, str. 31)

Uredba Komisije (ES) št. 1713/2006
(UL L 321, 21.11.2006, str. 11)

Samo člen 14

Uredba Komisije (ES) št. 557/2010
(UL L 159, 25.6.2010, str. 13)

Samo člen 2

PRILOGA VII

Primerjalna tabela

Uredba (ES) št. 596/2004	Ta uredba
Člen 1	Člen 1
Člen 2(1), (2) in (3)	Člen 2(1), (2) in (3)
Člen 2(4), uvodno besedilo	Člen 2(4)
Člen 2(4), prva do enajsta alineja	Priloga II
Člen 3(1) do (4)	Člen 3(1) do (4)
Člen 3(4a)	Člen 3(5)
Člen 3(5)	Člen 3(6)
Člen 3(6)	Člen 3(7)
Člen 3(7)	Člen 3(8)
Člena 4 in 5	Člena 4 in 5
Člen 6(1)	Člen 6(1)
Člen 6(2), uvodno besedilo	Člen 6(2)
Člen 6(2), prva do enajsta alineja	Priloga IV
Člena 7 in 8	Člena 7 in 8
Člen 8a	Člen 9
Člen 9	—
—	Člen 10
Člen 10	Člen 11
Priloga I	Priloga I
Priloga Ia	Priloga III
Priloga III	Priloga V
Priloga IV	—
Priloga V	—
—	Priloga VI
—	Priloga VII

UREDBA KOMISIJE (EU) št. 1179/2010**z dne 10. decembra 2010****o prepovedi ribolova na globokomorskega morskega psa v vodah Skupnosti in vodah, ki niso pod suverenostjo ali jurisdikcijo tretjih držav v območjih ICES V, VI, VII, VIII in IX s plovili, ki plujejo pod zastavo Portugalske**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

Člen 1

Izčrpanje kvoteob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1224/2009 z dne 20. novembra 2009 o vzpostavitvi nadzornega sistema Skupnosti za zagotavljanje skladnosti s pravili skupne ribiške politike ⁽¹⁾ in zlasti člena 36(2) Uredbe,

Ribolovna kvota za stalež iz Priloge k tej uredbi, ki je bila za leto 2010 dodeljena državi članici iz navedene priloge, velja od datuma iz navedene priloge za izčrpano.

ob upoštevanju naslednjega:

Člen 2

Prepovedi(1) Uredba Sveta (ES) št. 1359/2008 z dne 28. novembra 2008 o določitvi ribolovnih možnosti za ribiška plovila Skupnosti za določene staleže globokomorskih rib za leti 2009 in 2010 ⁽²⁾ določa kvote za leti 2009 in 2010.

Ribolovne dejavnosti za stalež iz Priloge k tej uredbi s plovili, ki plujejo pod zastavo države članice iz Priloge ali so v njej registrirana, so prepovedane od datuma iz navedene priloge. Po tem datumu je zlasti prepovedano obdržati na krovu, premeščati, pretovarjati ali iztovarjati navedeni stalež, ki ga ulovijo navedena plovila.

(2) Po podatkih, ki jih je prejela Komisija, se je z ulovi staleža iz Priloge k tej uredbi s plovili, ki plujejo pod zastavo države članice iz Priloge ali so v njej registrirana, izčrpala kvota, dodeljena za leto 2010.

Člen 3

Začetek veljavnosti

(3) Zato je treba ribolovne dejavnosti za navedeni stalež prepovedati –

Ta uredba začne veljati dan po objavi v *Uradnem listu Evropske unije*.

Ta uredba je zavezujoča v celoti in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 10. decembra 2010

Za Komisijo
V imenu predsednika

Lowri EVANS

Generalna direktorica za pomorske zadeve in ribištvo

⁽¹⁾ UL L 343, 22.12.2009, str. 1.⁽²⁾ UL L 352, 31.12.2008, str. 1.

PRILOGA

Št.	18/DSS
Država članica	Portugalska
Stalež	DWS/56789-
Vrsta	Globokomorski morski pes
Cona	Vode Skupnosti in vode, ki niso pod suverenostjo ali jurisdikcijo tretjih držav v območjih ICES V, VI, VII, VIII in IX
Datum	7.6.2010

UREDBA KOMISIJE (EU) št. 1180/2010**z dne 13. decembra 2010****o določitvi pavšalnih uvoznih vrednosti za določitev vhodne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave**

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe Sveta (ES) št. 1234/2007 z dne 22. oktobra 2007 o vzpostavitvi skupne ureditve kmetijskih trgov in o posebnih določbah za nekatere kmetijske proizvode („Uredba o enotni SUT“) ⁽¹⁾,ob upoštevanju Uredbe Komisije (ES) št. 1580/2007 z dne 21. decembra 2007 o določitvi izvedbenih pravil za uredbe Sveta (ES) št. 2200/96, (ES) št. 2201/96 in (ES) št. 1182/2007 v sektorju sadja in zelenjave ⁽²⁾ ter zlasti člena 138(1) Uredbe,

ob upoštevanju naslednjega:

Uredba (ES) št. 1580/2007 ob uporabi rezultatov večstranskih trgovinskih pogajanj urugvajskega kroga določa merila, v skladu s katerimi Komisija določi pavšalne vrednosti za uvoz iz tretjih držav za proizvode in obdobja iz dela A Priloge XV k tej uredbi –

SPREJELA NASLEDNJO UREDBO:

Člen 1

Pavšalne uvozne vrednosti iz člena 138 Uredbe (ES) št. 1580/2007 so določene v Prilogi k tej uredbi.

Člen 2

Ta uredba začne veljati 14. decembra 2010.

Ta uredba je v celoti zavezujoča in se neposredno uporablja v vseh državah članicah.

V Bruslju, 13. decembra 2010

Za Komisijo
V imenu predsednika
Jean-Luc DEMARTY

Generalni direktor za kmetijstvo in razvoj podeželja

⁽¹⁾ UL L 299, 16.11.2007, str. 1.

⁽²⁾ UL L 350, 31.12.2007, str. 1.

PRILOGA

Pavšalne uvozne vrednosti za določitev vhodne cene za nekatere vrste sadja in zelenjave

(EUR/100 kg)

Oznaka KN	Oznaka tretjih držav ⁽¹⁾	Pavšalna uvozna vrednost
0702 00 00	AL	53,0
	MA	66,4
	TR	122,3
	ZZ	80,6
0707 00 05	EG	150,8
	TR	76,9
	ZZ	113,9
0709 90 70	MA	88,1
	TR	92,2
	ZZ	90,2
0805 10 20	AR	43,0
	BR	46,6
	CL	87,1
	MA	63,1
	PE	58,9
	SZ	46,6
	TR	51,9
	UY	41,1
	ZA	46,9
	ZZ	53,9
	0805 20 10	MA
TR		57,6
ZZ		60,4
0805 20 30, 0805 20 50, 0805 20 70, 0805 20 90	IL	71,8
	TR	67,3
	ZZ	69,6
0805 50 10	TR	59,2
	ZZ	59,2
0808 10 80	AR	74,9
	AU	205,3
	CA	87,8
	CL	84,2
	CN	95,3
	MK	26,7
	NZ	98,3
	US	99,4
	ZA	125,6
	ZZ	99,7
0808 20 50	CN	65,1
	US	112,9
	ZA	141,4
	ZZ	106,5

⁽¹⁾ Nomenklatura držav, določena v Uredbi Komisije (ES) št. 1833/2006 (UL L 354, 14.12.2006, str. 19). Oznaka „ZZ“ predstavlja „druga porekla“.

SKLEPI

SKLEP KOMISIJE

z dne 13. decembra 2010

o določitvi meril za uporabo tehnoloških metod kot alternative uporabi goriva za plovila z nizko vsebnostjo žvepla za prevoznike utekočinjenega zemeljskega plina v skladu z zahtevami iz člena 4b Direktive Sveta 1999/32/ES o zmanjšanju deleža žvepla v nekaterih vrstah tekočega goriva, kakor je bila spremenjena z Direktivo 2005/33/ES Evropskega parlamenta in Sveta glede deleža žvepla v gorivih za plovila

(notificirano pod dokumentarno številko C(2010) 8753)

(Besedilo velja za EGP)

(2010/769/EU)

EVROPSKA KOMISIJA JE –

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Direktive Sveta 1999/32/ES z dne 26. aprila 1999 o zmanjšanju deleža žvepla v nekaterih vrstah tekočega goriva ⁽¹⁾, kakor je bila spremenjena z Direktivo 2005/33/ES Evropskega parlamenta in Sveta ⁽²⁾, in zlasti člena 4c Direktive,

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Člen 4b Direktive zahteva, da v pristaniščih Skupnosti zasidrane ladje od 1. januarja 2010 ne uporabljajo goriv za plovila z vsebnostjo žvepla, večjo od 0,1 % mase. Vendar ta zahteva ne velja za goriva na krovu plovil, ki uporabljajo v skladu s členom 4c odobrene tehnologije za zmanjševanje emisij.

(2) Člen 4c(4) določa, da namesto uporabe goriv za plovila z vsebnostjo žvepla, ki izpolnjujejo zahteve iz člena 4b, države članice lahko dovolijo ladjam uporabo odobrene tehnologije za zmanjševanje emisij, če te ladje trajno dosegajo zmanjšanje emisij, ki je vsaj enakovredno tistemu, ki bi bilo doseženo s spoštovanjem mejnih vrednosti žvepla v gorivu, določenih v Direktivi.

(3) Člen 4c(3) določa merila za uporabo tehnoloških metod za ladje ne glede na zastavo v zaprtih pristaniščih, lukah in estuarijih Skupnosti v skladu s postopkom iz člena 9(2) Direktive. Ta merila je treba sporočiti IMO.

(4) Prevozniki utekočinjenega zemeljskega plina (LNG) so pogosto opremljeni z dvojnimi kotli na gorivo, ki uporabljajo uparjeni plin in težko kurilno olje za pogon ter dejavnosti, povezane s tovorom. Da bi se upoštevale zahteve Direktive, bi lahko večina prevoznikov LNG, ki pristanejo v pristaniščih EU, uporabila tehnologijo za zmanjševanje emisij, ki uporablja mešanico goriv za plovila in uparjeni plin, pri čemer nastajajo emisije žvepla, ki so enake ali nižje od emisij pri gorivih z 0,1 % vsebnostjo žvepla.

(5) Dolgoročno bi se uparjeni plin lahko uporabljal kot primarno gorivo v pristanišču, ki proizvaja manjše emisije žvepla od tistih, ki bi se dosegle z upoštevanjem mejnih vrednosti žvepla v gorivu, kot je določeno v Direktivi.

(6) Ukrepi, predvideni s tem sklepom, so v skladu z mnenjem regulativnega odbora, ustanovljenega v skladu s členom 9(2) Direktive –

SPREJELA NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

Prevoznik utekočinjenega zemeljskega plina je tovorna ladja, izdelana ali prilagojena in se uporablja za prevoz utekočinjenega zemeljskega plina, kot je opredeljeno v Mednarodnem kodeksu za gradnjo in opremo ladij za prevoz utekočinjenih plinov kot razsutega tovora.

Člen 2

Da bi se dosegel cilj zmanjšanja emisij iz ladij z alternativno tehnološko metodo za zmanjševanje emisij z mešanico goriva za plovila in uparjenega plina, morajo prevozniki LNG uporabljati in upoštevati merila za izračun iz Priloge.

⁽¹⁾ UL L 121, 11.5.1999, str. 13.

⁽²⁾ UL L 191, 22.7.2005, str. 59.

Prevozniki LNG lahko uporabljajo alternativno tehnološko metodo za zmanjševanje emisij, ko so zasidrani v pristaniščih Skupnosti, in morajo omogočiti posadki dovolj časa, da izvede vse potrebne ukrepe za uporabo mešanice goriva za plovila in uparjenega plina čim prej po prihodu v pristanišče in čim pozneje pred odhodom.

Člen 3

Doseženo zmanjšanje emisij žvepla zaradi uporabe metode iz člena 2 mora biti vsaj enako zmanjšanju, ki bi se doseglo z upoštevanjem mejnih vrednosti žvepla v gorivu, kot je določeno v Direktivi.

Člen 4

Države članice zahtevajo, da prevozniki LNG, ki uporabljajo alternativno tehnološko metodo za zmanjševanje in pristajajo v pristaniščih v njihovi pristojnosti, zagotovijo natančen zapis v ladijskem dnevniku, ki zajema vrsto in količino goriv, uporabljenih na krovu plovil. V ta namen so te ladje opremljene za stalno spremljanje in merjenje porabe uparjenega plina in goriva za plovila.

Člen 5

Države članice sprejmejo ustrezne ukrepe za spremljanje in preverjanje uporabe alternativne tehnološke metode za zmanjševanje emisij pri ladjah, zasidranih v pristanišču, na osnovi podatkov o doseženih manjših emisijah, ki jih zagotovijo prevozniki LNG.

Člen 6

Ta sklep je naslovljen na države članice.

V Bruslju, 13. decembra 2010

Za Komisijo
Siim KALLAS
Podpredsednik

PRILOGA

1. Formula

Za namen vzpostavljanja enakovrednosti v smislu člena 3 se uporablja naslednja formula:

$$S_F (\%) \cdot M_F \leq 0,1 \% \cdot M_{F0,1 \%}$$

pri čemer je:

- $S_F (\%)$: odstotek vsebnosti žvepla na enoto mase uporabljenega goriva za plovila
- M_F : masa porabljenega goriva za plovila, ko je ladja zasidrana, v kg
- $M_{F0,1 \%}$: enakovredna masa v kg goriva z vsebnostjo žvepla $\leq 0,1 \%$. Ta dejavnik se izračuna v skladu z naslednjo formulo:

$$M_{F0,1 \%} = (M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F) / E_{F0,1 \%}$$

pri čemer je:

- M_{BOG} : masa uparjenega plina, porabljenega v pristanišču, v kg
- E_{BOG} : energetska vrednost uporabljenega uparjenega plina v MJ/Kg
- M_F : masa goriva za plovila, porabljenega v pristanišču, v kg
- E_F : energetska vrednost uporabljenega goriva za plovila v MJ/Kg
- $E_{F0,1 \%}$: energetska vrednost goriva za plovila z vsebnostjo žvepla $\leq 0,1 \%$ v MJ/Kg

1. razvoj formule

Zgoraj navedeni formuli se lahko združita, kot sledi:

$$S_F (\%) \cdot M_F / (M_{BOG} \cdot E_{BOG} + M_F \cdot E_F) \leq 0,1 \% / E_{F0,1 \%}$$

2. razvoj formule

Formula se lahko razvije naprej, kot sledi:

$$S_F (\%) / (R_{G/F} \cdot E_{BOG} + E_F) \leq 0,1 \% / E_{F0,1 \%}$$

pri čemer je:

- $R_{G/F}$: razmerje med maso uparjenega plina in goriva za plovila, porabljenega v pristanišču (M_{BOG}/M_F)

Drugi razvoj se lahko izrazi tudi na naslednji način:

$$R_{G/F} \geq (S_F (\%) \cdot E_{F0,1 \%} - 0,1 \% \cdot E_F) / 0,1 \% \cdot E_{BOG}$$

2. Uporaba formule

Ker so energetske vrednosti različnih v formulo vključenih goriv za plovila zelo podobne, je upravičeno uporabiti standardne vrednosti za $E_{F0,1 \%}$, E_F in E_{BOG} , da bi se v praksi poenostavila uporaba formule. Natančneje, naslednje standardne energetske vrednosti se lahko uporabijo:

$E_{F0,1 \%}$ = 43,0 MJ/Kg (vir: Petroleum Services DNV)

E_F = 40,8 MJ/Kg (vir: Petroleum Services DNV)

E_{BOG} = 50,0 MJ/Kg (energetska vrednost za metan ISO)

Zato bi se formula poenostavila, kot sledi:

$$R_{G/F} \geq 8,6 \cdot S_F (\%) - 0,816$$

Na tej osnovi je edina vrednost, ki jo je treba uvesti v formulo, da se pridobi zahtevano razmerje med maso porabljenega uparjenega plina in goriva za plovila ($R_{G/F}$ ali M_{BOG}/M_F), vsebnost žvepla uporabljenega goriva za plovila v pristanišču. Spodnja tabela s primeri prikazuje najmanjše potrebno razmerje za spoštovanje meril enakovrednosti za goriva za plovila z različno vsebnostjo žvepla.

Vsebnost žvepla (%)	1,0 %	1,5 %	2,0 %	2,5 %	3,0 %	3,5 %
M_{BOG}/M_F	7,8	12,1	16,4	20,7	25,0	29,3

SKLEP KOMISIJE

z dne 13. decembra 2010

o spremembi Sklepa 2009/980/EU v zvezi s pogoji uporabe odobrenih zdravstvenih trditvev glede učinka v vodi topnega paradižnikovega koncentrata na agregacijo trombocitov

(notificirano pod dokumentarno številko C(2010) 8828)

(Besedilo v angleškem jeziku je edino verodostojno)

(Besedilo velja za EGP)

(2010/770/EU)

EVROPSKA KOMISIJA JE –

pogojev uporabe, ki se uporabljajo v zvezi z odobreno zdravstveno trditvijo, tako da se omogoči njena uporaba v prehranskih dopolnilih.

ob upoštevanju Pogodbe o delovanju Evropske unije,

ob upoštevanju Uredbe (ES) št. 1924/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. decembra 2006 o prehranskih in zdravstvenih trditvah na živilih⁽¹⁾ ter zlasti člena 18(4) in člena 19 Uredbe,

- (3) Agencija je morala predložiti mnenje o spremembi pogojev uporabe zdravstvene trditve, kot jo je predlagal vlagatelj. Komisija in države članice so 23. julija 2010 prejele znanstveno mnenje Agencije (vprašanje št. EFSA-Q-2010-00809)⁽⁴⁾, ki je na podlagi predloženih podatkov ugotovila, da obstaja vzročno-posledična povezava med uživanjem v vodi topnega paradižnikovega koncentrata I in II v prehranskih dopolnilih, kot so vrečke s praški, tablete in kapsule, in navedenim učinkom.

po posvetovanju z Evropsko agencijo za varnost hrane,

po posvetovanju z državami članicami,

- (4) Ob upoštevanju znanstvenega mnenja Agencije in za razširitev uporabe zdravstvene trditve za živila, razen tistih, ki so že odobrena, je treba pogoje uporabe spremeniti.

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) V skladu z mnenjem Evropske agencije za varnost hrane (EFSA) (v nadaljnjem besedilu: Agencija) o učinkih v vodi topnega paradižnikovega koncentrata (WSTC) I in II na dejavnost trombocitov v krvi zdravih ljudi (vprašanje št. EFSA-Q-2009-00229)⁽²⁾, je bila zdravstvena trditev, da v vodi topni paradižnikov koncentrat (WSTC) I in II „pomaga pri ohranjanju normalne agregacije trombocitov, ki je pomembna za zdrav krvni obtok“, odobrena s Sklepom Komisije 2009/980/EU⁽³⁾. V skladu s členom 16(4) Uredbe (ES) št. 1924/2006 je Sklep 2009/980/EU vključeval naslednji pogoj uporabe navedene zdravstvene trditve: „Informacija potrošniku, da se koristni učinek doseže z dnevnim uživanjem 3 g v vodi topnega paradižnikovega koncentrata I ali 150 mg v vodi topnega paradižnikovega koncentrata II v do 250 ml sadnih sokov, aromatiziranih pijač ali jogurtovih napitkov (če niso močno pasterizirani)“.

- (5) Sklep 2009/980/EU je zato treba ustrezno spremeniti –

SPREJELA NASLEDNJI SKLEP:

Člen 1

V Prilogi k Sklepu 2009/980/EU se besedilo v četrtem stolpcu (pogoji uporabe zdravstvene trditve) nadomesti z naslednjim:

„Informacija potrošniku, da se koristni učinek doseže z dnevnim uživanjem 3 g v vodi topnega paradižnikovega koncentrata I ali 150 mg v vodi topnega paradižnikovega koncentrata II v do 250 ml sadnih sokov, aromatiziranih pijač ali jogurtovih napitkov (če niso močno pasterizirani) ali z dnevnim uživanjem 3 g v vodi topnega paradižnikovega koncentrata I ali 150 mg v vodi topnega paradižnikovega koncentrata II v prehranskih dodatkih s kozarcem vode ali drugo tekočino.“

⁽¹⁾ UL L 404, 30.12.2006, str. 9.⁽²⁾ *The EFSA Journal* (2009) 1101, str. 1-15.⁽³⁾ UL L 336, 18.12.2009, str. 55.⁽⁴⁾ *The EFSA Journal* (2010); 8(7):1689.

Člen 2

Ta sklep je naslovljen na družbo Provexis Natural Products Ltd., Thames Court, 1 Victoria Street, Windsor, Berkshire, SL4 1YB, Združeno kraljestvo.

V Bruslju, 13. decembra 2010

Za Komisijo
John DALLI
Član Komisije

IV

(Akti, sprejeti pred 1. decembrom 2009 v skladu s Pogodbo ES, Pogodbo EU in Pogodbo Euratom)

SKLEP SVETA

z dne 10. novembra 2009

o sklenitvi sporazuma v obliki Protokola med Evropsko skupnostjo in Republiko Libanon o vzpostavitvi mehanizma za reševanje sporov v zvezi s trgovinskimi določbami Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi strani

(2010/771/ES)

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 133 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije,

ob upoštevanju naslednjega:

- (1) Svet je 24. februarja 2006 pooblastil Komisijo za začetek pogajanj s partnericami mediteranske regije za vzpostavitev mehanizma za reševanje sporov v zvezi s trgovinskimi določbami.
- (2) Komisija je vodila pogajanja ob posvetovanju z odborom, ustanovljenim v skladu s členom 133 Pogodbe, in v okviru pogajalskih smernic, ki jih je izdal Svet.
- (3) Komisija je zaključila pogajanja o sporazumu v obliki protokola o vzpostavitvi mehanizma za reševanje sporov v zvezi s trgovinskimi določbami Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi strani ⁽¹⁾.
- (4) Ta sporazum bi bilo treba odobriti –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum v obliki Protokola med Evropsko skupnostjo in Republiko Libanon o vzpostavitvi mehanizma za reševanje sporov v zvezi s trgovinskimi določbami Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi strani, se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo k temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo (-e), pooblaščen(-e) za podpis sporazuma v obliki protokola, ki je za Skupnost zavezujoč.

V Bruslju, 10. novembra 2009

Za Svet
Predsednik
A. BORG

⁽¹⁾ UL L 143, 30.5.2006, str. 2.

PROTOKOL**med Evropsko skupnostjo in Republiko Libanon o vzpostavitvi mehanizma za reševanje sporov v zvezi s trgovinskimi določbami Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi strani**

EVROPSKA SKUPNOST

(v nadaljnjem besedilu: Skupnost),

na eni strani in

REPUBLIKA LIBANON

(v nadaljnjem besedilu: Libanon)

na drugi strani

STA SE DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

CILJ IN PODROČJE UPORABE*Člen 1***Cilj**

Cilj tega protokola je izogibanje in reševanje morebitnih trgovinskih sporov med pogodbenicami, da se, kjer je to mogoče, doseže sporazumna rešitev.

*Člen 2***Uporaba protokola**

Določbe tega protokola se uporabljajo za vse razlike pri razlagi in uporabi določb naslova II (z izjemo člena 23, 24 in 25) Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi strani (v nadaljevanju „pridružitveni sporazum“), razen če je izrecno določeno drugače⁽¹⁾. Člen 82 Pridružitvenega sporazuma se uporablja za spore v zvezi z uporabo in razlago drugih določb navedenega sporazuma.

POGLAVJE II

POSVETOVANJA IN MEDIACIJA*Člen 3***Posvetovanja**

1. Pogodbenici si prizadevata rešiti vse razlike glede razlage in uporabe določb iz člena 2 tako, da začeta posvetovanja v dobri veri v okviru Pridružitvenega sveta z namenom hitre, pravične in sporazumne rešitve.

⁽¹⁾ Določbe tega protokola ne vplivajo na člen 33 protokola glede opredelitve pojma „izdelki s poreklom“ in načinov upravnega sodelovanja.

2. Pogodbenica zahteva posvetovanja s pisnim zahtevkom, ki ga predloži drugi pogodbenici, kopijo pa pošlje pododboru za industrijo, trgovino in storitve, v katerem opredeli sporni ukrep in določbe pridružitvenega sporazuma, ki se po njenem mnenju uporabljajo.

3. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se posvetovanja opravijo v 30 dneh od datuma prejema zahtevka na ozemlju pogodbenice, proti kateri je pritožba vložena. Posvetovanja se štejejo za zaključena v 60 dneh od prejema zahtevka, razen če se pogodbenici strinjata o nadaljevanju posvetovanj. Posvetovanja, zlasti vse razkrite informacije in stališča, ki jih pogodbenici izrazita med temi postopki, so zaupna in ne vplivajo na pravice katere od pogodbenic v nadaljnjih postopkih.

4. Posvetovanja o nujnih zadevah, vključno s tistimi, ki se nanašajo na pokvarljivo ali sezonsko blago, se skličejo v 15 dneh od datuma prejema zahtevka in se štejejo za zaključena v 30 dneh od datuma prejema zahtevka.

5. Če se pogodbenica, kateri je predložen zahtevek za posvetovanje, nanj ne odzove v 10 dneh od datuma njegovega prejema, ali če se posvetovanja ne opravijo v rokih iz odstavka 3 oziroma 4, ali če po zaključenih posvetovanjih ni bil dosežen dogovor o sporazumni rešitvi, lahko pogodbenica pritožnica zaprosi za ustanovitev arbitražnega senata v skladu s členom 5.

*Člen 4***Mediacija**

1. Če posvetovanja ne dajo sporazumne rešitve, se lahko pogodbenici z vzajemnim dogovorom zatečeta k mediatorju. Vsak zahtevek za mediacijo mora biti predložen v pisni obliki pododboru za industrijo, trgovino in storitve in navajati ukrep, ki je bil predmet posvetovanj, ter vzajemno dogovorjene pristojnosti in naloge pri mediaciji. Vsaka pogodbenica se zaveže, da bo z razumevanjem proučila zahtevek za mediacijo.

2. Če se pogodbenici v petih delovnih dneh od datuma prejema zahtevka za mediacijo ne sporazumeta o mediatorju, predsednik pododбора za industrijo, trgovino in storitve ali njegov pooblaščenec z žrebom izbere mediatorja iz skupine posameznikov, ki so na seznamih iz člena 19 in niso državljani nobene od pogodbenic. Izbor se opravi v desetih delovnih dneh od prejema zahtevka za mediacijo. Mediator bo sklical sejo s pogodbenicama najkasneje 30 dni po tem, ko je bil izbran. Mediator prejme prispevke vsake od pogodbenic najpozneje 15 dni pred srečanjem in lahko od pogodbenic, strokovnjakov ali tehničnih svetovalcev zahteva dodatne informacije, za katere meni, da so potrebne. Tako pridobljene informacije mora razkriti obema pogodbenicama in jima jih predložiti, da izrazita pripombe. Mediator mnenje uradno sporoči najpozneje 45 dni po tem, ko je bil izbran.

3. Mnenje mediatorja lahko vključuje priporočilo o tem, kako rešiti spor skladno z določbami iz člena 2. Mnenje mediatorja ni zavezujoče.

4. Pogodbenici se lahko dogovorita za spremembo rokov iz odstavka 2. Posrednik se lahko prav tako odloči za spremembo teh rokov na zahtevo katere koli od pogodbenic ali na lastno pobudo, glede na posebne težave, ki jih ima zadevna pogodbenica, ali zapletenost primera.

5. Postopki v zvezi s mediacijo, zlasti mnenje mediatorja ter vse razkrite informacije in stališča, ki jih pogodbenici izrazita med temi postopki, so zaupni in ne vplivajo na pravice katere od pogodbenic v nadaljnjih postopkih.

6. Če se pogodbenici strinjata, se lahko postopki v zvezi z mediacijo nadaljujejo med arbitražnim postopkom.

7. Zamenjava mediatorja je možna samo iz razlogov in v skladu s postopki, ki so podrobneje opisani v točkah 17 do 20 Poslovnika.

POGLAVJE III

POSTOPKI REŠEVANJA SPOROV

ODDELEK I

Arbitražni postopek

Člen 5

Začetek arbitražnega postopka

1. Kadar pogodbenicama ne uspe rešiti spora s posvetovanji iz člena 3 ali mediacije iz člena 4, lahko pogodbenica pritožnica zahteva ustanovitev arbitražnega senata.

2. Zahteva za ustanovitev arbitražnega senata se predloži v pisni obliki pogodbenici, proti kateri je vložena pritožba, ter pododboru za industrijo, trgovino in storitve. Pogodbenica

pritožnica v svoji zahtevi opredeli konkretni sporni ukrep in pojasni, kako ta ukrep krši določbe iz člena 2. Zahtevek za ustanovitev arbitražnega senata se predloži najpozneje 18 mesecev od datuma prejema zahtevka za posvetovanje, brez poseganja v pravice pogodbenice pritožnice, da o istem vprašanju v prihodnosti zahteva nova posvetovanja.

Člen 6

Ustanovitev arbitražnega senata

1. Arbitražni senat je sestavljen iz treh arbitrov.

2. V 10 delovnih dneh od datuma, ko pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, prejme zahtevek za ustanovitev arbitražnega senata, se pogodbenici posvetujeta, da bi dosegli sporazum o sestavi arbitražnega senata.

3. Kadar se pogodbenici ne moreta sporazumeti o sestavi arbitražnega senata v roku iz odstavka 2, lahko katera koli pogodbenica zaprosi predsednike pododбора za industrijo, trgovino in storitve ali njihovega pooblaščenca, da z žrebom izbere tri člane s seznama, sestavljenega na podlagi člena 19, in sicer enega člana izmed oseb, ki jih je na seznam predlaga pogodbenica pritožnica, enega člana izmed oseb, ki jih predlaga pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, ter enega člana izmed oseb, ki sta jih pogodbenici izbrali za opravljanje funkcije predsednika. Kadar se pogodbenici sporazumeta o enem ali dveh članih arbitražnega senata, se vsi preostali člani izberejo po enakem postopku.

4. Predsedniki pododбора za industrijo, trgovino in storitve ali njihov pooblaščenec izberejo arbitre v petih delovnih dneh od zahtevka iz odstavka 3 katere koli od pogodbenic.

5. Datum ustanovitve arbitražnega sveta je datum, ko so trije arbitri izbrani.

6. Zamenjava arbitra je možna samo iz razlogov in v skladu s postopki, ki so podrobneje opisani v točkah 17 do 20 Poslovnika.

Člen 7

Vmesno poročilo senata

Arbitražni senat izda vmesno poročilo za pogodbenici, v katerem navede ugotovitve o dejstvih, uporabi zadevnih določb in osnovna načela, ki so bila podlaga njegovih ugotovitev in priporočil, najpozneje 120 dni od datuma ustanovitve arbitražnega senata. Obe pogodbenici lahko arbitražnemu senatu predložita pisno zahtevo za ponovni pregled določenih vidikov vmesnega poročila v 15 dneh od njegove objave. Ugotovitve zaključnega poročila arbitražnega senata vključujejo razpravo o argumentih, predloženih na vmesni stopnji.

Člen 8

Odločitev arbitražnega senata

1. Arbitražni senat o svoji odločitvi uradno obvesti pogodbenici in pododbor za industrijo, trgovino in storitve v 150 dneh od datuma ustanovitve arbitražnega senata. Če predsednik arbitražnega senata meni, da tega roka ni mogoče upoštevati, mora o tem pisno obvestiti pogodbenici ter pododbor za industrijo, trgovino in storitve, pri čemer navede razloge za odlog ter datum, ko naj bi senat predvidoma končal svoje delo. Uradno obvestilo o odločitvi pod nobenim pogojem ne sme biti poslano pozneje kot 180 dni od datuma ustanovitve arbitražnega senata.

2. V nujnih primerih, vključno s tistimi, ki so povezani s pokvarljivim ali sezonskim blagom, si arbitražni senat vsestransko prizadeva, da svojo odločitev sporoči v 75 dneh od datuma svoje ustanovitve. Pod nobenim pogojem to ne sme trajati več kot 90 dni od njegove ustanovitve. Arbitražni senat o tem, ali je primer po njegovem mnenju nujen, predhodno odloči v desetih dneh od svoje ustanovitve.

3. Na zahtevo obeh pogodbenic arbitražni senat kadar koli začasno prekine svoje delo, in sicer za dobo, o kateri se dogovorita pogodbenici in ne presega 12 mesecev, ter ga na zahtevo pogodbenice pritožnice po izteku te dogovorjene dobe nadaljuje. Če pogodbenica pritožnica ne zahteva nadaljevanja dela arbitražnega senata pred iztekom dogovorjenega obdobja prekinitve, se postopek zaključi. Začasna prekinitve in zaključek dela arbitražnega senata ne vplivata na pravice katere koli od pogodbenic v drugem postopku o isti zadevi.

ODDELEK II

Izpolnitev odločitve

Člen 9

Izpolnitev odločitve arbitražnega senata

Vsaka od pogodbenic sprejme vse potrebne ukrepe za izpolnitev odločitve arbitražnega senata, pogodbenici pa si prizadevata doseči soglasje glede obdobja za izpolnitev odločitve.

Člen 10

Razumno obdobje za izpolnitev odločitve

1. Najkasneje v 30 dneh po tem, ko pogodbenici prejmeta uradno obvestilo o odločitvi arbitražnega senata, pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, uradno obvesti pogodbenico pritožnico in pododbor za industrijo, trgovino in storitve o obdobju, ki ga bo potrebovala za izpolnitev odločitve (razumno obdobje), če takojšnja izpolnitev ni mogoča.

2. Če se pogodbenici razhajata glede razumnega obdobja za izpolnitev odločitve arbitražnega senata, pogodbenica pritožnica v 20 dneh po tem, ko je od pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba, prejela uradno obvestilo v skladu z odstavkom 1, pisno zahteva, da dolžino razumnega obdobja določi arbitražni

senat. O taki zahtevi sta hkrati obveščena druga pogodbenica in pododbor za industrijo, trgovino in storitve. Arbitražni senat o svoji odločitvi uradno obvesti pogodbenici ter pododbor za industrijo, trgovino in storitve v 30 dneh od datuma predložitve zahtevka.

3. Razumno obdobje se lahko po vzajemnem dogovoru pogodbenic podaljša.

Člen 11

Proučitev ukrepov, sprejetih za izpolnitev odločitve arbitražnega senata

1. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, pred iztekom razumnega časovnega obdobja uradno obvesti drugo pogodbenico in pododbor za industrijo, trgovino in storitve o vseh morebitnih ukrepih, ki jih je sprejela za izpolnitev odločitve arbitražnega senata.

2. Če se pogodbenici razhajata glede obstoja ali neskladnosti ukrepov, uradno sporočenih v skladu z odstavkom 1, z določbami iz člena 2, lahko pogodbenica pritožnica pisno zahteva, da arbitražni senat presodi o zadevi. Taka zahteva mora vsebovati opredelitev konkretnega spornega ukrepa in razlago, zakaj je ta ukrep neskladen z določbami iz člena 2. Arbitražni senat svojo odločitev sporoči v 90 dneh od datuma predložitve zahtevka. V nujnih primerih, vključno s tistimi, ki so povezani s pokvarljivim ali sezonskim blagom, arbitražni senat svojo odločitev sporoči v 45 dneh od datuma predložitve zahtevka.

Člen 12

Začasna pravna sredstva v primeru neizpolnitve odločitve

1. Če pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, o ukrepih za izpolnitev odločitve arbitražnega senata ne obvesti uradno pred iztekom razumnega obdobja, ali če arbitražni senat odloči, da ukrep, uradno sporočen v skladu s členom 11(1), ni skladen z obveznostmi te pogodbenice na podlagi določb iz člena 2, mora pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, na zahtevo pogodbenice pritožnice predložiti ponudbo za začasno nadomestilo.

2. Če dogovor o nadomestilu ni dosežen v 30 dneh po koncu razumnega obdobja ali odločitve arbitražnega senata po členu 11, da sprejeti ukrep za izpolnitev odločitve ni skladen z določbami iz člena 2, je pogodbenica pritožnica upravičena, da se po uradnem obvestilu drugi pogodbenici in pododboru za industrijo, trgovino in storitve, njene obveznosti, ki izhajajo iz katere koli določbe iz člena 2, začasno opustijo na ravni, ki je enakovredna izničenju in poslabšanju, ki ju je povzročila kršitev. Pogodbenica pritožnica lahko začasno opustitev izvede 10 delovnih dni po datumu prejema uradnega obvestila s strani pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba, razen če je slednja zahtevala arbitražo po odstavku 3.

3. Če pogodbenica, proti kateri je pritožba vložena, meni, da raven začasne opustitve ni enakovredna izničenju in poslabšanju, ki ju je povzročila kršitev, lahko pisno zahteva, da o zadevi presodi arbitražni senat. Takšna zahteva mora biti uradno sporočena drugi pogodbenici in pododboru za industrijo, trgovino in storitve pred iztekom obdobja 10 delovnih dni iz odstavka 2. Po tem ko arbitražni senat po potrebi zaprosi za mnenja strokovnjakov, svojo odločitev glede ravni začasne opustitve obveznosti uradno sporoči pogodbenicama ter pododboru za industrijo, trgovino in storitve v 30 dneh od datuma predložitve zahtevka. Obveznosti se ne opustijo, dokler arbitražni senat uradno ne sporoči svoje odločitve, in vsaka opustitev mora biti v skladu z odločitvijo arbitražnega senata.

4. Opustitev obveznosti je začasna in se uporablja samo, dokler se ukrep, za katerega je ugotovljena neskladnost z določbami iz člena 2, ne odpravi ali spremeni tako, da se uskladi s temi določbami, kakor je določeno v členu 13, ali dokler se pogodbenici ne dogovorita za rešitev spora.

Člen 13

Proučitev kakršnih koli ukrepov, sprejetih za izpolnitev odločitve po opustitvi obveznosti

1. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, drugo pogodbenico in pododbor za industrijo, trgovino in storitve uradno obvesti o kakršnih koli ukrepih, sprejetih za izpolnitev odločitve arbitražnega sveta, in o svoji zahtevi, da se opustitev obveznosti za pogodbenico pritožnico preneha.

2. Če pogodbenici v 30 dneh od datuma prejema uradnega obvestila ne dosežeta dogovora glede skladnosti sporočenega ukrepa z določbami iz člena 2, pogodbenica pritožnica pisno zahteva, da o zadevi odloči arbitražni senat. O taki zahtevi sta hkrati uradno obveščena druga pogodbenica ter pododbor za industrijo, trgovino in storitve. Odločitev arbitražnega senata se sporoči pogodbenicama ter pododboru za industrijo, trgovino in storitve v 45 dneh od datuma predložitve zahtevka. Če arbitražni senat odloči, da je morebitni sprejeti ukrep za izpolnitev odločitve v skladu z določbami iz člena 2, se opustitev obveznosti preneha.

ODDELEK III

Skupne določbe

Člen 14

Sporazumna rešitev

Pogodbenici lahko kadar koli dosežeta sporazumno rešitev spora v okviru tega protokola. O takšni rešitvi uradno obvestita pododbor za industrijo, trgovino in storitve ter arbitražni senat. Po uradnem obvestilu o sporazumni rešitvi senat zaključi svoje delo in postopek se konča.

Člen 15

Poslovník

1. Postopke za reševanje sporov iz poglavja III tega protokola ureja poslovnik, ki je priložen temu protokolu.

2. Vsa zasedanja arbitražnega senata so v skladu s poslovnikom odprta za javnost, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

Člen 16

Informacije in tehnični nasveti

1. Na lastno pobudo ali zahtevo pogodbenice lahko arbitražni senat pridobi informacije iz katerega koli vira, tudi od pogodbenic, za katerega meni, da je primeren za postopek arbitražnega senata. Arbitražni senat ima zlasti pravico pridobiti ustrezno mnenje strokovnjakov, kadar meni, da je to primerno. Pred izbiro teh strokovnjakov se posvetuje s pogodbenicama. Arbitražnemu senatu ni treba upoštevati mnenja pogodbenic o strokovnjakih. Tako pridobljene informacije mora razkriti obema pogodbenicama in jima jih predložiti, da izrazita pripombe.

2. Zainteresirane fizične ali pravne osebe, ustanovljene na ozemlju pogodbenic, so pooblaščenice, da arbitražnemu senatu predložijo dopise *amicus curiae* v skladu s poslovnikom. Ti dopisi so omejeni na dejstva v zvezi s sporom in ne obravnavajo pravnih vprašanj.

Člen 17

Pravila razlage

Arbitražni senat razlaga določbe iz člena 2 v skladu z običajnimi pravili razlage mednarodnega javnega prava, vključno s pravili Dunajske konvencije o pogodbenem pravu. Odločitve arbitražnega senata ne morejo dodati ali zmanjšati pravic in obveznosti iz določb člena 2.

Člen 18

Sklepi in odločitev arbitražnega senata

1. Arbitražni senat si vsestransko prizadeva za sprejemanje odločitev s soglasjem. Če odločitve kljub temu ni mogoče doseči s soglasjem, se o sporni zadevi odloča z večino glasov.

2. Vsaka odločitev arbitražnega senata je zavezujoča za pogodbenici in ne ustvarja nikakršnih pravic ali obveznosti za fizične ali pravne osebe. V odločitvi se navedejo ugotovitve v zvezi z dejstvi, uporaba zadevnih določb Pridružitvenega sporazuma ter osnovna načela, ki so bila podlaga sprejetim ugotovitvam in sklepom. Pododbor za industrijo, trgovino in storitve daje odločitev arbitražnega senata v celoti na voljo javnosti, razen če se odloči drugače, da se zagotovi zaupnost poslovnih zaupnih informacij.

POGLAVJE IV

SPLOŠNE DOLOČBE

Člen 19

Seznami arbitrov

1. Pododbor za industrijo, trgovino in storitve najpozneje šest mesecev po začetku veljavnosti tega protokola oblikuje seznam najmanj 15 oseb, ki so pripravljene opravljati vlogo arbitrov in so zanj primerne. Vsaka od pogodbenic predlaga najmanj pet posameznikov za opravljanje vloge arbitra. Pogodbenici prav tako izbereta najmanj pet posameznikov, ki niso državljani nobene od pogodbenic in bodo opravljali funkcijo predsednika arbitražnega senata. Pododbor za industrijo, trgovino in storitve zagotavlja, da se seznam vedno vodi na tej ravni.

2. Arbitri imajo strokovno znanje ali izkušnje iz prava in mednarodne trgovine. So samostojni, delujejo v svoji individualni pristojnosti, ne sprejemajo navodil od nobene organizacije ali vlade, niso povezani z vlado katere koli od pogodbenic ter ravnajo v skladu s kodeksom ravnanja, priloženim temu protokolu.

3. Pododbor za industrijo, trgovino in storitve lahko izdela dodaten seznam najmanj 15 posameznikov, ki imajo področno strokovno znanje iz posebnih zadev, ki jih zajema ta pridružitveni sporazum, ali izkušnje na področju mediacije. Če se uporabi postopek izbire iz člena 6(2), lahko predsedniki pododbora za industrijo, trgovino in storitve seznam področij uporabi ob soglasju obeh pogodbenic.

Člen 20

Razmerje do obveznosti STO

1. Uporaba določb o reševanju sporov iz tega protokola ne posega v nobeno dejanje v okviru STO, vključno s postopkom za reševanje sporov.

2. Toda kadar je pogodbenica v zvezi z določenim ukrepom sprožila postopek reševanja spora v skladu s tem protokolom ali Sporazumom STO, ne more sprožiti postopka reševanja spora glede istega ukrepa pri drugem razsodišču, dokler se prvi postopek ne konča. Poleg tega si pogodbenica ne prizadeva pri obeh razsodiščih za popravilo kršitve obveznosti, ki v enaki obliki obstaja v skladu s pridružitvenim sporazumom in Sporazumom STO. V tem primeru velja, da po začetku postopka za reševanje spora, pogodbenica ne vloži zahtevka za popravilo enake kršitve obveznosti v okviru drugega sporazuma pri drugem razsodišču, razen če izbrano razsodišče iz postopkovnih ali jurisdikcijskih razlogov ne pride do ugotovitev v zvezi z zahtevkom za popravilo kršitve te obveznosti.

3. V odstavku 2:

— se postopki reševanja sporov v skladu s Sporazumom STO začnejo, ko pogodbenica predloži zahtevo za ustanovitev

senata v skladu s členom 6 Dogovora STO o pravilih in postopkih za reševanje sporov, ter zaključijo, ko organ za reševanje sporov sprejme poročilo senata in poročilo pritožbenega organa, odvisno od primera, v skladu s členoma 16 in 17(14) Dogovora o reševanju sporov,

— se postopki za reševanje sporov v okviru tega protokola začnejo, ko pogodbenica predloži zahtevo za ustanovitev arbitražnega senata v skladu z odstavkom 1 člena 5, ter zaključijo, ko arbitražni senat o svoji odločitvi uradno obvesti pogodbenici in pododbora za industrijo, trgovino in storitve v skladu s členom 8.

4. Nobena določba tega protokola pogodbenici ne preprečuje uporabe opustitve obveznosti, ki jo odobri Organ STO za poravnavo sporov. Sporazum STO se ne uporabi za to, da bi se pogodbenici preprečila opustitev obveznosti v skladu s tem protokolom.

Člen 21

Roki

1. Vsi roki iz tega protokola, vključno z roki, v katerih morajo arbitražni senati uradno sporočiti svoje odločitve, se štejejo v koledarskih dnevih od datuma, ki sledi dejanju oziroma dejstvu, na katerega se nanašajo, razen če je določeno drugače.

2. Kakršen koli rok iz tega protokola se lahko spremeni z vzajemnim dogovorom pogodbenic. Pogodbenici z razumevanjem obravnavata zahtevke za podaljšanje kakršnih koli rokov zaradi težav katere koli od pogodbenic pri izpolnjevanju zahtev postopkov iz tega protokola. Na zahtevo pogodbenice lahko arbitražni senat spremeni roke, ki se uporabljajo v postopkih, pri čemer upošteva različne stopnje razvoja pogodbenic.

Člen 22

Ponovni pregled in sprememba protokola

1. Pridružitveni svet lahko ponovno pregleda izvajanje Protokola in njegovih prilog, da odloči o njihovem nadaljevanju, spremembi ali zaključku.

2. Pridružitveni svet se lahko odloči za spremembo tega protokola in njegovih prilog. Vsaka takšna sprememba je lahko pogojena z upoštevanjem zahtev iz notranjega prava obeh pogodbenic.

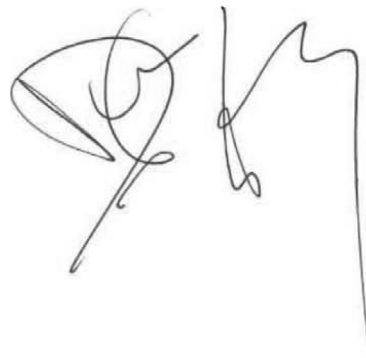
Člen 23

Začetek veljavnosti

Ta protokol pogodbenici odobrita v skladu s svojimi lastnimi postopki. Ta protokol začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici uradno obvestita, da so postopki iz tega odstavka zaključeni.

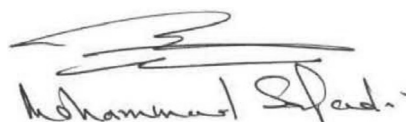
Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v Bruslju, 11. novembra 2010 v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in arabskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh teh jezikih enako verodostojna.

Za Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen



عن الاتحاد الأوروبي

Za Република Ливан
 Por la República Libanesa
 Za Libanonskou republiku
 For Den Libanesiske Republik
 Für die Libanesische Republik
 Liibanoni Vabariigi nimel
 Για τη Δημοκρατία του Λιβάνου
 For the Republic of Lebanon
 Pour la République libanaise
 Per la Repubblica libanese
 Libānas Republikas vārdā
 Libano Respublikos vardu
 A Libanoni Köztársaság részéről
 Għar-repubblika tal-Libanu
 Voor de Republiek Libanon
 W imieniu Republiki Libańskiej
 Pela República do Líbano
 Pentru Republica Libaneză
 Za Libanonskú republiku
 Za Republika Libanon
 Libanonin tasavallan puolesta
 För Republiken Libanon



عن الجمهورية اللبنانية

PRILOGI

PRILOGA I: POSLOVNIK ARBITRAŽNEGA POSTOPKA

PRILOGA II: ETIČNI KODEKS ZA ČLANE ARBITRAŽNEGA SVETA IN MEDIATORJE

PRILOGA I

POSLOVNIK ARBITRAŽNEGA POSTOPKA

Splošne določbe

1. V protokolu in v skladu s temi pravili:
 - (a) „svetovalec“ pomeni oseba, ki jo pogodbenica pooblasti za svetovanje ali pomoč v zvezi s postopki arbitražnega senata;
 - (b) „pogodbenica pritožnica“ pomeni pogodbenica, ki zahteva imenovanje arbitražnega sveta na podlagi člena 5 tega protokola;
 - (c) „pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba“ pomeni pogodbenica, ki domnevno krši določbe iz člena 2 tega protokola;
 - (d) „arbitražni senat“ pomeni senat, ustanovljen po členu 6 tega protokola;
 - (e) „zastopnik pogodbenice“ pomeni zaposleni ali katera koli oseba, ki jo imenuje ministrstvo, vladni organ ali kateri koli drugi javni subjekt pogodbenice;
 - (f) „dan“ pomeni koledarski dan, razen če je drugače določeno.
2. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, je zadolžena za logistično upravljanje postopkov za reševanje sporov, zlasti za organizacijo zaslišanj, razen kadar je dogovorjeno drugače. Stroške, nastale zaradi organizacije, nosi Skupnost, z izjemo honorarjev za arbitre in povračila njihovih stroškov. Ti stroški se delijo.

Obvestila

3. Pogodbenici in arbitražni senat kakršne koli zahtevke, obvestila, pisna stališča ali druge dokumente, posljeta po telefaksu, isti dan pa še kopijo po elektronski pošti. Če ni dokazano nasprotno, se šteje, da je bilo sporočilo prejeto na dan pošiljanja.
4. Najpozneje na dan začetka veljave tega protokola pogodbenici druga drugo obvestita o imenovanih kontaktnih točkah za vsa uradna obvestila.
5. Manjše pisne napake v zahtevkih, obvestilih, pisnih stališčih ali drugih dokumentih v zvezi s postopkom arbitražnega senata, se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, v katerem so spremembe jasno razvidne.
6. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta ravno na uradni državni praznik ali dela prosti dan Libanona ali Skupnosti, se dokument lahko predloži prvi delovni dan zatem. Pogodbenici si izmenjata seznam datumov svojih uradnih praznikov in dela prostih dni na prvi ponedeljek vsakega decembra za naslednje leto. Nikoli se ne šteje, da so kakršni koli dokumenti, obvestila ali zahtevki prejeti na državni praznik ali dela prosti dan.
7. Odvisno od predmeta sporne določbe, se kopije vseh zahtevkov in obvestil, naslovljenih na pododbor za industrijo, trgovino in storitve v skladu s tem protokolom pošljejo tudi drugim relevantnim pododborom, ustanovljenim v skladu s pridružitvenim sporazumom.

Začetek arbitražnega postopka

8. (a) Če so v skladu s členom 6 tega protokola ali točkami 18, 19 ali 48 tega poslovnika člani arbitražnega senata izbrani z žrebom, so med žrebanjem prisotni zastopniki obeh pogodbenic.
 - (b) Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, se sestaneta z arbitražnim senatom v sedmih delovnih dneh po datumu njegove ustanovitve, da določijo zadeve, ki se zdijo pogodbenicama ali arbitražnemu senatu primerne, vključno s honorarji in stroški za arbitre, ki so običajno v skladu s standardi STO. Člani arbitražnega senata in zastopniki pogodbenic se lahko teh sestankov udeležijo prek telefona ali video konference.
9. (a) Če se pogodbenici v petih delovnih dneh od datuma izbora arbitrov ne dogovorita drugače, je obseg pooblastil arbitražnega senata naslednji:

„ob upoštevanju ustreznih določb Pridružitvenega sporazuma proučiti zadevo, na katero se nanaša zahtevek za ustanovitev arbitražnega senata, odločiti o združljivosti zadevnega ukrepa z določbami iz člena 2 protokola in sprejeti odločitev v skladu s členom 8 Protokola o reševanju sporov.“.

 - (b) Pogodbenici morata sporočiti dogovorjeni obseg pooblastil arbitražnemu senatu v treh delovnih dneh po svojem dogovoru.

Začetna stališča

10. Pogodbenica pritožnica predloži svoja začetna pisna stališča najpozneje 20 dni po datumu ustanovitve arbitražnega senata. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, predloži svoj odgovor najpozneje 20 dni po datumu prejema začetnega pisnega stališča.

Delo arbitražnih senatov

11. Predsednik arbitražnega senata predseduje vsem njegovim sejam. Arbitražni senat lahko predsednika pooblasti za odločanje o upravnih in postopkovnih zadevah.
12. Razen kadar je v tem protokolu določeno drugače, lahko arbitražni senat opravlja svoje dejavnosti prek katerih koli sredstev, tudi telefona, telefaksa ali računalniških povezav.
13. Posvetovanj arbitražnega senata se lahko udeležijo le arbitri, arbitražni senat pa lahko dovoli, da se posvetovanj udeležijo tudi njihovi pomočniki.
14. Oblikovanje odločitev je v izključni pristojnosti arbitražnega senata in prenos pristojnosti ni dovoljen.
15. Kadar se pojavi postopkovno vprašanje, ki ga določbe tega protokola in njegove priloge ne zajemajo, lahko arbitražni senat po posvetovanju s pogodbenicama sprejme ustrezen postopek, ki je v skladu z temi določbami.
16. Kadar arbitražni senat meni, da bi bilo treba spremeniti katerega od rokov, ki se v postopkih uporablja, ali da bi bila potrebna kakršna koli postopkovna ali upravna prilagoditev, pisno obvesti pogodbenici o razlogih za spremembo ali prilagoditev in o obdobju ali prilagoditvi, ki sta potrebna. Arbitražni senat tako spremembo ali prilagoditev lahko sprejme po posvetovanju s pogodbenicama. Rok iz člena 8(2) tega protokola se ne spreminjajo.

Nadomestitev

17. Kadar se arbiter ne more udeležiti postopka, odstopi ali mora biti zamenjan, je nadomestni arbiter izbran v skladu s členom 6(3).
18. Če katera od pogodbenic meni, da arbiter ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja in da ga je treba zato zamenjati, ta pogodbenica drugo pogodbenico o tem uradno obvesti v 15 dneh od trenutka, ko je izvedela za okoliščine, ki kažejo na arbitrovo resno kršitev kodeksa ravnanja.

Kadar katera od pogodbenic meni, da arbiter, ki ni predsednik, ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, se pogodbenici posvetujeta in, če se o tem sporazumeta, arbitra nadomestita z novim po postopku iz člena 6(3) tega protokola.

Kadar se pogodbenici ne sporazumeta glede potrebe po zamenjavi arbitra, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži predsedniku arbitražnega senata, ki sprejme končno odločitev.

Če predsednik meni, da kateri od arbitrov ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, z žrebom izbere novega arbitra izmed skupine posameznikov iz člena 19(1) tega protokola, katere član je bil prvotni arbiter. Če sta pogodbenici prvotnega arbitra izbrali v skladu s členom 6(2) tega protokola, je nadomestni arbiter izbran z žrebom izmed imen oseb na seznamu oseb, ki sta jih v skladu s členom 19(1) tega protokola predlagali pogodbenica pritožnica in pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba. Novi arbiter je izbran v petih delovnih dneh od predložitve zahtev predsedniku arbitražnega senata.

19. Kadar katera od pogodbenic meni, da predsednik arbitražnega senata ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, se pogodbenici posvetujeta in, če se o tem sporazumeta, predsednika zamenjata in izbereta nadomestnega po postopku iz člena 6(3) tega protokola.

Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti glede potrebe po zamenjavi predsednika, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži enemu od ostalih članov skupine posameznikov, izbranih za delovanje v funkciji predsednika v skladu s členom 19(1) tega protokola. Ime te osebe izberejo z žrebom predsedniki pododbora za industrijo, trgovino in storitve ali njihovi pooblaščenca. Odločitev te osebe o potrebi za zamenjavo predsednika je dokončna.

Če ta oseba odloči, da prvotni predsednik ne izpolnjuje zahtev kodeksa ravnanja, z žrebom izbere novega predsednika izmed preostale skupine posameznikov v skladu s členom 19(1) tega protokola, ki bi lahko prevzel funkcijo predsednika. Novi predsednik je izbran v petih delovnih dneh od predložitve zahteve iz tega odstavka.

20. Postopki arbitražnega senata se prekinajo za obdobje, potrebno za izvedbo postopkov iz točk 17, 18 in 19.

Zaslišanja

21. Predsednik določi datum in uro zaslišanja v dogovoru s pogodbenicama in drugimi člani arbitražnega senata ter to pisno potrdi pogodbenicam. Pogodbenica, ki je pristojna za logistično upravljanje postopkov, te podatke tudi javno objavi, kadar je zaslišanje odprto za javnost. Arbitražni senat lahko odloči, da zaslišanja ne bo sklical, če se pogodbenici s tem strinjata.

22. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače, zaslišanje poteka v Bruslju, če je pogodbenica pritožnica Libanon, in v Bejrutu, če je pogodbenica pritožnica Skupnost.

23. Arbitražni senat lahko samo v izjemnih okoliščinah skliče eno dodatno zaslišanje. Za postopke v skladu s členi 10(2), 11(2), 12(3) in 13(2) tega protokola ni dodatnih zaslišanj.

24. Vsi arbitri morajo biti prisotni ves čas vsakega zaslišanja.

25. Ne glede na to, ali je postopek odprt za javnost ali ne, se zaslišanj se lahko udeležijo naslednje osebe:

- (a) zastopniki pogodbenic;
- (b) svetovalci pogodbenic;
- (c) upravno osebje, tolmači, prevajalci in sodni zapisnikarji in
- (d) pomočniki arbitrov.

Pred arbitražnim senatom se lahko izrekajo le zastopniki in svetovalci pogodbenice.

26. Vsaka od pogodbenic najpozneje pet delovnih dni pred datumom zaslišanja arbitražnemu senatu predloži seznam imen oseb, ki bodo na zaslišanju v imenu te pogodbenice ustno predstavile argumente, ter drugih zastopnikov ali svetovalcev, ki bodo navzoči na zaslišanju.

27. Zaslišanja arbitražnega senata so javna, razen če pogodbenici določita drugače. Če se pogodbenici odločita, da je zaslišanje zaprto za javnost, je del zaslišanj lahko kljub temu javen, če na zahtevo pogodbenic arbitražni senat tako odloči. Vendar se arbitražni senat sestane za zaprtimi vrati, kadar stališče in argumenti pogodbenice vsebujejo zaupne poslovne informacije.

28. Arbitražni senat zaslišanje izvede na naslednji način:

Argument

- (a) argument pogodbenice pritožnice;
- (b) argument pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba.

Protiargument

- (a) argument pogodbenice pritožnice;
- (b) replika pogodbenice, proti kateri je vložena pritožba.

29. Arbitražni senat lahko kadar koli med zaslišanjem naslovi vprašanja neposredno na katero koli pogodbenico.

30. Arbitražni senat poskrbi za zapisnik vsakega zaslišanja in ga čim prej predloži pogodbenicama.

31. Vsaka od pogodbenic lahko v desetih delovnih dneh od datuma zaslišanja predloži dopolnilno pisno stališče v zvezi s vsakim vprašanjem, ki se je pojavilo med zaslišanjem.

Pisna vprašanja

32. Arbitražni senat lahko kadar koli med postopki naslovi pisna vprašanja na eno ali obe pogodbenici. Vsaka od pogodbenic prejme kopijo vseh vprašanj arbitražnega senata.

33. Pogodbenica izvod svojih pisnih odgovorov na vprašanja arbitražnega senata predloži tudi drugi pogodbenici. Vsaka pogodbenica ima možnost, da v petih delovnih dneh od datuma prejema vprašanja pisno izrazi svoje pripombe na odgovor druge pogodbenice.

Zaupnost

34. Pogodbenici spoštujeta zaupnost zaslišanj arbitražnega senata, če so opravljena na zaprti seji v skladu s točko 27. Vsaka od pogodbenic obravnava informacije, ki jih druga pogodbenica predloži arbitražnemu senatu, kot zaupne, če jih ta pogodbenica označi za zaupne. Kadar pogodbenica v sporu predloži arbitražnemu senatu zaupno različico svojega pisnega stališča, predloži na zahtevo druge pogodbenice tudi nezaupni povzetek informacij iz svojih stališč, ki se lahko razkrije javnosti, in sicer najpozneje 15 dni po datumu bodisi zahtevka bodisi stališča, kar je poznejše. Ta poslovnik ne preprečuje pogodbenici, da bi javnosti razkrila svoja stališča.

Enostranski stiki

35. Arbitražni senat se ne sestaja oziroma ne vzpostavi stika s pogodbenico v odsotnosti druge pogodbenice.
36. Noben član arbitražnega senata ne sme razpravljati o kakršnih koli vidikih sporne zadeve postopka s pogodbenico ali pogodbenicama v odsotnosti drugih arbitrov.

Stališča *Amicus Curiae*

37. Razen kadar se pogodbenici v petih dneh po datumu ustanovitve arbitražnega senata dogovorita drugače, arbitražni senat lahko sprejema nezahtevana pisna stališča, če se predložijo v desetih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega senata, če so jedrnata in v nobenem primeru niso daljša od 15 tipkanih strani, vključno s prilogami, in če so neposredno pomembna za stvarno vprašanje, ki ga proučuje arbitražni senat.
38. Stališče vsebuje opis osebe, ki stališče predloži, bodisi fizične ali pravne, vključno z vrsto njenih dejavnosti in virom financiranja, ter opredelitev interesa te osebe v arbitražnem postopku. Napisano je v jeziku, ki ga izbereta pogodbenici v skladu s pravili 42 in 43 tega poslovnika.
39. Arbitražni senat navede v svojih odločitvah vsa prejeta stališča, ki so v skladu z zgornjimi pravili. Arbitražni senat v svoji odločitvi ni dolžan obravnavati argumentov iz takšnih predloženih stališč. Vsako stališče, ki ga prejme arbitražni senat na podlagi tega člena poslovnika, se predloži pogodbenicama, da izrazita svoje pripombe.

Nujni primeri

40. V nujnih primerih iz tega protokola arbitražni senat po posvetovanju s pogodbenicama ustrezno prilagodi roke iz teh pravil in o teh prilagoditvah uradno obvesti pogodbenici.

Prevajanje in tolmačenje

41. Med posvetovanji iz člena 6(2) tega protokola in najpozneje na seji iz točke (b) pravila 8, tega poslovnika si pogodbenici prizadevata za dogovor o skupnem delovnem jeziku za postopke pred arbitražnim senatom.
42. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o skupnem delovnem jeziku, vsaka od njiju poskrbi za prevod svojih pisnih stališč v jezik, ki ga izbere druga pogodbenica, in krije stroške prevoda.
43. Pogodbenica, proti kateri je vložena pritožba, poskrbi za tolmačenje ustnih stališč v jezike, ki jih izbereta pogodbenici.
44. Odločitve arbitražnega senata se uradno sporočijo v jeziku oziroma jezikih, ki jih izbereta pogodbenici.
45. Vsaka od pogodbenic lahko izrazi pripombe na vsak prevod dokumenta, ki je napisan v skladu s temi pravili.

Izračun rokov

46. Kadar pogodbenica zaradi uporabe točke 6 tega poslovnika prejme dokument na datum, ki se razlikuje od datuma, ko isti dokument prejme druga pogodbenica, se rok, katerega izračun je odvisen od prejema tega dokumenta, izračuna od datuma prejema zadnjega takšnega dokumenta.

Drugi postopki

47. Ta poslovnik se uporablja tudi za postopke v skladu s členi 10(2), 11(2), 12(3) in 13(2) tega protokola. Vendar je treba roke iz tega poslovnika prilagoditi v skladu s posebnimi roki iz navedenih določb, ki so arbitražnemu senatu na voljo za sprejetje odločitve.
 48. Če se prvotni senat ali nekateri njegovi člani ne morejo več ponovno sestati v zvezi s postopki iz členov 10(2), 11(2), 12(3) in 13(2) tega protokola, se uporabijo postopki iz člena 6 tega protokola. Rok za uradno obvestilo o ugotovitvi se podaljša za 15 dni.
-

PRILOGA II

ETIČNI KODEKS ZA ČLANE ARBITRAŽNEGA SVETA IN MEDIATORJE

Opredelitve pojmov

1. V tem kodeksu ravnanja,
 - (a) „član“ ali „arbitr“ pomeni član arbitražnega senata, ustanovljenega v skladu s členom 6 tega protokola;
 - (b) „mediator“ pomeni oseba, ki izvaja mediacijo v skladu s členom 4 tega protokola;
 - (c) „kandidat“ pomeni posameznik, katerega ime je na seznamu arbitrov iz člena 19 tega protokola in ki se upošteva pri imenovanju za člana arbitražnega senata v skladu s členom 6;
 - (d) „pomočnik“ pomeni oseba, ki v okviru mandata nekega člana opravlja raziskave zanj ali ga podpira;
 - (e) „postopki“, razen kadar je drugače določeno, pomeni postopki arbitražnega senata v skladu s tem protokolom;
 - (f) „osebje“ nekega člana so osebe, ki delujejo pod vodstvom in nadzorom tega člana, razen pomočnikov.

Odgovornosti v okviru postopka

2. Vsak kandidat in član se izogiba neprimernemu ravnanju in dajanju vtisa neprimernega ravnanja, je neodvisen in nepristranski, izogiba se neposrednim in posrednim navzkrižjem interesov ter upošteva visoke standarde vedenja, da se ohrani neoporečnost in nepristranskost postopka za poravnavo spora. Nekdanji člani morajo izpolnjevati obveznosti iz odstavkov 15, 16, 17 in 18 tega kodeksa ravnanja.

Obveznost razkritja informacij

3. Preden se potrdi izbor člana arbitražnega senata v skladu s tem protokolom, mora kandidat razkriti vse svoje interese, odnose ali zadeve, ki bi lahko vplivali na njegovo neodvisnost ali nepristranskost ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti v postopkih. V ta namen si kandidat čim bolj prizadeva razjasniti obstoj tovrstnih interesov, odnosov in zadev.
4. Kandidat ali član obvešča o zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja le pododbor za industrijo, trgovino in storitve, da jih lahko pogodbenici proučita.
5. Ko je član izbran, si še naprej čim bolj prizadeva razjasniti obstoj kakršnih koli interesov, odnosov ali zadev, na katere se nanaša pravilo 3 tega kodeksa ravnanja, in jih tudi razkrije. Obveznost do razkritja velja neprekinjeno, zato mora član razkriti vse tovrstne interese, odnose in zadeve, ki bi se lahko pojavili med postopkom. Član razkrije te interese, odnose in zadeve tako, da o njih pisno obvesti pododbor za industrijo, trgovino in storitve, pogodbenici pa jih nato proučita.

Dolžnosti članov

6. Izbrani član ves čas postopka opravlja dolžnosti in obveznosti skrbno, hitro in pošteno.
7. Član obravnava le tista vprašanja v zvezi s postopkom, ki so potrebna za sprejetje odločitve, in te naloge ne prenaša na druge osebe.
8. Član sveta izvede vse potrebne ukrepe za zagotovitev, da njegovi pomočniki in osebje poznajo kodeks ravnanja in ravnajo v skladu z odstavki 2, 3, 4, 5, 16, 17 in 18 tega kodeksa.
9. Član ne vzpostavlja enostranskih stikov v zvezi s postopkom.

Neodvisnost in nepristranskost članov

10. Član je neodvisen in nepristranski ter se izogiba ustvarjanju vtisa neprimernosti ali pristranskosti in ne dopusti, da bi nanj vplivali lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, zahteve javnosti in zvestoba pogodbenici ali strah pred kritiko.
11. Član ne sprejema, neposredno ali posredno, nobenih obveznosti in ne sprejema ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale, ali dajale vtis, da vplivajo, na ustrezno izpolnjevanje njegovih obveznosti.

12. Član ne izrablja svojega položaja v arbitražnem senatu, da bi ugodil lastnim ali zasebnim interesom in se izogiba vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, s katerega lahko nanj vplivajo.
13. Član ne dopusti, da bi finančni, poslovni, poklicni, družinski ali socialni odnosi ali odgovornosti vplivali na njegovo ravnanje ali presojo.
14. Član sveta se mora izogibati vzpostavljanju odnosov ali pridobivanju finančnih interesov, ki bi lahko vplivali na njegovo nepristranskost ali ustvarjali vtis neprimernosti ali pristranskosti.

Obveznosti nekdanjih članov

15. Vsi nekdanji člani se morajo izogibati dejavnostim, ki lahko ustvarjajo vtis, da je bil član pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da se je okoriščal z odločitvijo arbitražnega senata.

Zaupnost

16. Član ali nekdanji član nikdar ne razkrije ali uporabi informacij, ki niso javne in so povezane s postopkom ali pridobljene med postopkom, razen za namene postopka, in v nobenem primeru ne razkrije ali uporabi katere koli takšne informacije za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih oseb.
17. Član ne razkrije odločitve arbitražnega senata ali njenega dela, dokler se ne objavi v skladu s tem protokolom.
18. Član ali nekdanji član nikdar ne razkrije posvetov arbitražnega senata ali stališč članov.

Stroški

19. Vsak član si beleži ter izstavi končni obračun za čas, ki ga je porabil za postopek, in stroške, ki so pri tem nastali.

Mediatorji

20. Pravila iz tega etičnega kodeksa, ki veljajo za člane ali nekdanje člane, se smiselno uporabljajo tudi za mediatorje.

—

PREVOD

**Skupna izjava
Evropske unije in Republike Libanon
ob podpisu sporazuma v obliki protokola o vzpostavitvi mehanizma za reševanje sporov, ki se
uporablja za spore v okviru trgovinskih določb Evro-mediteranskega sporazuma o pridružitvi med
Evropsko skupnostjo in njenimi državami članicami na eni strani ter Republiko Libanon na drugi
strani**

Z začetkom veljavnosti Lizbonske pogodbe 1. decembra 2009 je Evropska unija nadomestila in pravno nasledila Evropsko skupnost in od tega dneva naprej izvršuje vse pravice in prevzema vse obveznosti Evropske skupnosti.

Zato se sklicevanja na „Evropsko skupnost“ v besedilu zadevnega sporazuma, ki je bil podpisan danes, po potrebi berejo kot „Evropska unija“.

V Bruslju, 11. novembra 2010

Za Evropsko unijo

Za Republiko Libanon

POPRAVKI**Popravek Direktive Sveta 89/686/EGS z dne 21. decembra 1989 o približevanju zakonodaj držav članic v zvezi z osebno zaščitno opremo**

(Uradni list Evropskih skupnosti L 399 z dne 30. decembra 1989)

(Slovenska posebna izdaja, poglavje 13, zvezek 10, str. 98)

Stran 105, Priloga I, IZČRPEN SEZNAM RAZREDOV OZO, KI JIH TA DIREKTIVA NE UREJA, točka 3, prva alineja:

besedilo: „— neugodnih vremenskih razmerah (pokrivala, sezonska oblačila, obutev, dežniki itd.),“

se glasi: „— vremenskih razmerah (pokrivala, sezonska oblačila, obutev, dežniki itd.),“.

Cena naročnine 2010 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 100 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	770 EUR na leto
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	300 EUR na leto
Uradni list EU, serija C – natečaj	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Format CD-ROM bo leta 2010 nadomeščen s formatom DVD.

Prodaja in naročila

Naročilo na razne plačljive periodične publikacije, kot je naročilo na *Uradni list Evropske unije*, je možno pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. To spletišče omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletišče <http://europa.eu>

